

María Augusta Uquillas.

EDITOR, TRANSLATOR AND INTERPRETER

mauquillas@hotmail.com; Telephone: (593) 991951660

Address: Luis Burbano N9-114 y Pablo Guerrero, Puembo-Ecuador



PROFILE:

- Member of ATA and ATIEC.
- Over 20 years of experience as a translator and interpreter in the fields of Law and Insurance; Oil, Gas and Mining; Sociology and Anthropology; Business and Trade; International Negotiation.
- Taught English and Spanish as second languages at three prominent universities in Quito; accepted lecturing invitations for several forums.
- Eight years as Language-Project Coordination under contracts entered by PROYECDIN CIA LTDA (linguistic services) with major private and public companies in Ecuador.
- Completed graduate studies in Education (University of Oregon) and Literature (PUCE, Quito), and undergraduate studies in Applied Linguistics and Translation (PUCE, Quito); attended numerous training events on translation and interpretation techniques, CAT tools, legal and financial translation, text proofreading, among others.
- Speak English and Spanish (100%), French and Italian (50%); have some knowledge of Latin.
- Work experience and studies in North and South America contributed to the development of social skills in multicultural environments and exposure to a broad international perspective.
- Involved in voluntary work aimed at spiritual support and development of underprivileged groups.

WORK EXPERIENCE

1. WORK EXPERIENCE AS TRANSLATOR AND INTERPRETER IN THE LAW AND INSURANCE, GAS & OIL, EDUCATION, SOCIOLOGY, POLITICS AND ANTHROPOLOGY AREAS.

- **TRANSLATION-PROJECT COORDINATOR, INTERPRETER, EDITOR AND TRANSLATOR, TECNAZUL.** Quito and Esmeraldas. January 2015- May 2017
Approximate number of translated /proof-read words per month: 45.000; interpretation time per month: 80 hours (conferences, courses, workshops, meetings, negotiations, escort).
 1. **Simultaneous interpretation** on technical, financial and political topics for **large audiences** (3 mining & oil fairs), as well as for **medium-size audiences** (over 20 technical training events) in interpretation cabin.
 2. **Consecutive interpretation** in round tables and site visits (over 300 events at oil fields, refining sites).
 3. **Consecutive interpretation** and escort in **disaster areas** (earthquake, fire) on 3 different occasions.
 4. Whispering-type interpretation at **government meetings and negotiation** (over 25 events at EPP, Petroamazonas, Ministry of Non-Renewable resources, Ministry of Energy, Ministry of Electricity) regarding oil, refining, electric and communication projects.
 5. **New venture skills:** New client contacting and visiting, customer database management, development of **bids and quotes**, client follow-up (development of newsletters as a mechanism to maintain contact with customers).
 6. **Project management skills:** Human and I.T. resource identification and organization. Work development support and final product consolidation. Development and application of performance-evaluation forms for translation and interpretation work.
 7. Use of computer assisted translation tools: *TRADOS, WORDFAST, SWORDFISH*. Customers served: KBC Advanced Technologies Inc., WorleyParsons; Honeywell UOP; BASF Corporation; EPP; Ecuadorian-American Chamber of Commerce and Ecuadorian-Canadian Chamber of Commerce in Quito; Chamber of Mining, Quito, Embassy of Canada.

María Augusta Uquillas.

EDITOR, TRANSLATOR AND INTERPRETER

mauquillas@hotmail.com; Telephone: (593) 991951660

Address: Luis Burbano N9-114 y Pablo Guerrero, Puenbo-Ecuador

- **INTERPRETER AND TRANSLATOR, INSTITUTO DE ALTOS ESTUDIOS NACIONALES**, Quito 2013-2014. Translated over 20 published articles for the “Good Knowledge- FLOK SOCIETY” Project. Interpretation at the Good Knowledge Summit (Quito, 2014). Several translation works were published.
- **INTERPRETER AND TRANSLATOR, MAXUS ECUADOR INC.** Quito. February 1992 – December 1993. In charge of translating English-Spanish documents for the employer, including: internal and external correspondence, newspaper articles and journal and magazine articles related to the oil industry. Agreements, powers of attorney, technical manuals and reports, sociological, anthropological and medical research on the Amazon communities and the environment. Translation of approximately 90.000 words per month.
- **FREELANCE INTERPRETATION WORK:**
 - Consecutive interpretation in course taught by the “International Bodyguard Association”, Quito (1999).
 - Consecutive interpretation in negotiations between Interactive and the Ecuadorian government, Quito (2007).
 - Consecutive interpretation in negotiations between Iberfarma and the Ecuadorian government, Quito (2006).
 - Consecutive interpretation at Board of Director’s Meetings, Continental Tires. Quito (2007-present)
 - Simultaneous and consecutive interpretation in conferences associated with the “Good Knowledge, FLOK Society Project,” IAEN (2013).
 - Consecutive interpretation at Asamblea Constituyente, Quito (January 2015)
 - Consecutive interpretation for the Scout Foundation, Quito (April 2016)
 - Consecutive interpretation at Fundación RED: (June 2017). Workshop on job auditing guidelines applied by headquarters.
 - Simultaneous interpretation at Petroamazonas-JCCP-Cosmo joint educational event (March 2018)
- **FREELANCE TRANSLATION and PROOFREADING WORK:**
 - Several international pharmaceutical companies (ROCHE, BAXTER, ABBOT)
 - Several local banks and financial consulting companies (BANCO PICHINCHA, CITIBANK, BANCO POPULAR, PROVOCAPITAL PARTNERS, P.L.Trade Finance)
 - Several law firms (Pas & Horwitz, González Peñaherrera Abogados, Ferrere Asociados)
 - Various oil & gas international companies (Oryx, Arco, Agip Oil, Occidental Petroleum, Elf, Aurelian, Andes Petroleum Ltd, CNPC, EDC Ecuador Ltda, Perez Companc, Santa Fe Energy, Petrobras)
 - Various national and international oil-service companies (Baker Hughes, Inteq. Consultora Tecnazul, KBC, Worley Parsons)
 - Several local and international NGOs (Supervivencia COFÁN, CARE, Fulbright Commission, Relief Education Development (RED) International, CESO, among others)
 - Various state entities (Banco Central del Ecuador, Petroamazonas, EPP, IAEN)
 - Some embassies, chambers of commerce and consulate offices in Ecuador (Embassies of Egypt, Japan, Turkey, Canada; American-Canadian)
 - Various national manufacturing companies (Jabonería Nacional, CONTINENTAL TIRES, DANEC)
 - One advertising company (MccanErickson)
 - Several local and international insurance and re-insurance companies (Seguros Colonial, Security Re)
 - One international inspection Company (Cotecna)
 - One translation agency (Universum Translation, Canada)

2.- LANGUAGE TEACHER AND PROGRAM COORDINATOR:

- UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR, Engineering Masters’ Program. Quito. 2007.

María Augusta Uquillas.

EDITOR, TRANSLATOR AND INTERPRETER

mauquillas@hotmail.com; Telephone: (593) 991951660

Address: Luis Burbano N9-114 y Pablo Guerrero, Puenbo-Ecuador

English teacher

- UNIVERSIDAD SAN FRANCISCO DE QUITO, 1994-1995

English teacher

Spanish as a second language teacher

- PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATOLICA DEL ECUADOR, Quito. 1988, 1991-93, 1997.

Interamerican Studies Coordinator

Teacher of English as a second language

Teacher of Spanish as a second language

-PROYECDIN CIA. LTDA, Quito. LANGUAGE PROGRAM COORDINATOR and TEACHER

- **Tecnazul (2016)** *Redacción Corporativa, Figuras de traducción, Técnicas para mejorar la habilidad de interpretación.*
- **Jabonería Nacional (2013-present)**, *English Classes Coordinator*
- **Global L.T. (2014)**, *Spanish as a second language.*
- **Marriott (2011-2012)**, *English Classes Coordinator*
- **Laboratorios Abbot (2010-2011)**, *English as a Second Language*
- **Mckanerickson (2011-present)**, *Business English*
- **Aurelian (2009- 2010)**, *Spanish as a Second Language*
- **Petrobras (Ecuador TLC) (2008- present)**, *Business English*
- **Fundación para la Sobrevivencia del Pueblo COFAN (NGO) (2007- 2008)**, *Spanish for Native Tribes of the Amazon Jungle"*
- **Hotel Quito (Five-star hotel) (2007)**, *English for Hotel and Tourism*
- **Swiss Hotel (Five-star hotel) (2007-2008)**, *English for Hotel and Tourism*
- **Hotel Plaza Grande (Five-star hotel) (2007-2008)**, *English for Hotel and Tourism*
- **Andes Petroleum, LTD. (2007- present)**, *"Spanish as a second Language," "Business English"*
- **CNPC International, LTD. (2007- Jan 2011)**, *"Spanish as a second Language"*
- **AGIP OIL (2000 – 2006)**, *"Basic, Intermediate and Advanced English*
- **COTECNA (2003 – present)**, *"English for Writing," "Basic English," "Advanced English"*
- **OCP Ltd. (2001- 2005)**, *"English for Security Personnel," "Basic and Intermediate Spanish"*
- **EDC Ecuador Ltd. (2004- 2008)**, *"Spanish as a second Language"*
- **SEGUROS COLONIAL (2000, 2003)**, *"Basic English for Managers," "Advanced English for Managers"*
- **PEREZ COMPANC (2001- 2002)**, *"Business English for Lawyers and Managers"*
- **ACEVEDO Y ASOCIADOS (2000 - 2002)**, *"Basic and Intermediate English for Accounting"*
- **Bella FLOR, (1999 - 2001)**, *"Basic English for Marketing"*
- **ARCO ENERGY COMPANY (1998-2000)**, *"Basic and Intermediate English for Oil-Field Operators", "Basic Spanish"*
- **ORYX ECUADOR ENERGY COMPANY (1994 – 1999)**, *"Advanced Writing for Secretaries," "Basic, Intermediate and Advanced Spanish"*
- **BANCO POPULAR (1997- 1998)**, *"Intermediate English for Bankers"*
- **SANTA FE ENERGY (1995 - 1996; 1997)**, *"Basic Spanish"*
- **YPF/MAXUS ECUADOR INC. (1992- 1997)**. *"Basic, Intermediate and Advanced English for the Oil Industry", "Basic and Intermediate Spanish"*
- **BANCO DEL PICHINCHA (1996 – 1996)** *"Business Spanish"*
- **BAKER HUGHES INTEQ (1994 – 1996)** *"Basic Spanish"*
- **FIRST NATIONAL CITY BANK (1986)** *"Basic Spanish"*

María Augusta Uquillas.

EDITOR, TRANSLATOR AND INTERPRETER

mauquillas@hotmail.com; Telephone: (593) 991951660

Address: Luis Burbano N9-114 y Pablo Guerrero, Puenbo-Ecuador

EDUCATION

1. TRANSLATION COURSES AND SEMINARS:

ATIEC (Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador): “Curso de Certificación” (2017), “Legal Translation” (2017); “Proofreading,” (2016); “Financial Translation,” (2016); “Translation technics” (2015); “Taller de Buenas Prácticas en Traducción e Interpretación” Septiembre 2011, WordFast (2012).

TECNAZUL: “TRADOS” (2013)

ATA (American Translation Association)

-56th. Annual Conference, Atlanta, GA. November 2016. Seminar Topics: Translation of Videogames, Translation Agreements, Untranslatable words (Spanish and English).

-43rd. Annual Conference, Atlanta, GA. November 2002. Seminar Topics: "Translating Spanish financial statements", "Taxation in Latin America", "Spanish Translation of Standard and Nonstandard Contract Clauses", ""Reinventing the Senses: A workshop in Spanish literary translation", "Translating Demographic Surveys", "Traducción al Español en Telecomunicaciones", etc.

Translation of Economic and Business Texts, course taught by Dr. Gonzalo Cevallos, current UN translator in this area. January, 2000

Translation course work, PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR, 1988.

2. HIGHER EDUCATION:

UNIVERSITY OF HOUSTON, Houston, Texas

Research on the concepts of formal, non-formal and informal education based on the American Community College model. Feb.-April 1992. USAID's grant.

UNIVERSITY OF OREGON, Eugene, Oregon

Master's of Sciences: Education Policy and Administration, 1991

Curriculum and Instrucción, Curriculum principles, New Philosophies of Education, International Aid for Developing countries, Adult Education, School administration and organization, Women and language, Social Psychology, Qualitative and Quantitative Research.

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR, Quito, Ecuador

Graduate studies in Latin American Literature, 1989

Licentiate in Applied Linguistics, 1989

INTERNATIONAL LANGUAGE INSTITUTE, Montreal, Canada

French courses, 1988

BRYANT STRATTON BUSINESS SCHOOL, Buffalo, U.S.A.

Tourism courses, 1985

HONORS, CERTIFICATION, PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

-Member of ATA (American Translators Association)

-Member of ATIEC (Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador).

-Translation Certification issued by ATIEC

- Scholarship granted by the “American Research Program”, U.S.I.S., Feb. 1992.

- Scholarship granted by the Fulbright Commission, 1989.

- Scholarship granted by the Pontificia Universidad Católica del Ecuador, 1989.

María Augusta Uquillas.

EDITOR, TRANSLATOR AND INTERPRETER

mauquillas@hotmail.com; Telephone: (593) 991951660

Address: Luis Burbano N9-114 y Pablo Guerrero, Puenbo-Ecuador

- Scholarship granted by the "Leadership Center of the Americas". Winter Seminar 1990-1991. Baton Rouge, Louisiana

PERSONAL

Nationality: Ecuadorian

Age: 50

OTHER SKILLS

LANGUAGES: Spanish, native; English, 100%; French, 50%; Italian, 50%.

COMPUTER SKILLS: TRADOS, WORDFAST, SWORDFISH

REFERENCES

-Sanjay Barghava, Principal Consultant. **KBC Advanced Technologies Inc.** SBhargava@kbc.com

-Jessica Mannella, Acquisitions Assistant. **LUNDINGOLD.** T. (593) 969094192

-Fernando Beneras, Manager. **TECNAZUL,** fernando.beneras@azul.com; T: (593) 999006747

-Claudio Pinto, Human Resources Manager, **Andes Petroleum Ecuador Ltd.,**
Claudio.pinto@andespetro.com; T (593) 994000559

[-Zhenning Jin, Attorney, Andes Petroleum Ecuador Ltd., zhenninjin@andespetro.com;](mailto:zhenninjin@andespetro.com)

-Domingo Deng, Independent, zhiqiand@gmail.com